

**ВЛИЯНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ СИСТЕМЫ И ЖАНРОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НА ЧЛЕНЕНИЕ РОМАНА  
У. ТЕККЕРЕЯ «ЯРМАРКА ТЩЕСЛАВИЯ» И ОТРАЖЕНИЕ ЭТОГО ЧЛЕНЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ**

традицию классицизма, но уже широко пользуется красной строкой, как способом выделения слов героев, используя разъединительную и экспрессивную ее функции.

Мы установили, что в реалистической литературе, в отличие от классицизма, абзацы не всегда являются «законченными» высказываниями. Примеров из романа можно привести множество:

“And so, in truth, she was – for her father and son too” [3, с. 421].

“Chopper said he believed he was. Indeed both of them knew the fact perfectly” [3, с. 422].

Такие абзацы трудно понять или объяснить вне контекста, так как они обязательно связаны по смыслу с предыдущим текстом и очень часто с последующим. В первом случае, только рассмотрев предшествующую реплику Хоррокса, который говорил о Родоне Кроули: “... but I think Miss Sharp’s a match for’n, Sir Pitt” [3, 421] можно понять, о чём идёт речь. Автор комментирует реплику Хоррокса, добавляет к ней, что Беки Шарп хорошая пара не только для сына, но и для отца, самого сэра Пита. Весь смысл этой фразы, однако, ещё не раскрыт читателю. Автор пока только отделяет эту мысль от других и придаёт ей значение вывода, утверждения, в котором абсолютно уверен, но вместе с тем вкладывает в неё и намёк на какие-то качества Беки Шарп или на какие-то будущие события. Пока же эта фраза должна просто запечатлеться в голове читателя, запомниться ему, подготовить его к надвигающимся событиям. Позже мы узнаем, что Ребекка Шарп, авантюристка и беззастенчивая женщина, выходит замуж за Родона Кроули, предполагаемого, но несостоявшегося наследника, и тем самым лишается возможности принять предложение стареющего баронета сэра Пита. Мы также убеждаемся в том, что в мире эгоистов и собственников нет исключений. Беки Шарп имеет те же цели и руководствуется теми же принципами, что и Кроули. Итак, многозначность сказанной и акцентированной автором фразы раскрывается нам постепенно на протяжении всей главы.

Таким образом, проанализировав приведённые примеры и подтвердив ими выдвинутые ранее предположения, мы приходим к выводу о том, что художественная система – критический реализм и жанр романа нашли своё определённое отражение в членении романа.

В перспективе планируется исследование влияния перевода красной строки на понимание содержания романа.

**Источники и литература:**

1. Серкова Н. И. Абзац в художественной литературе / Н. И. Серкова. – Хабаровский гос. педагог. ин-т, 1985 - 74 с.
2. Урнов М. В. Вехи традиции в английской литературе / М. В. Урнов. – М. : Художественная литература, 1986. – С. 141 – 157.
3. Thackeray W. M. Vanity Fair/ W. M. Thackeray – Penguin Books USA Inc., New York, 1981. – 832 p.

**Чекалина Т.В.**

**УДК 811.133.1'42**

**КОММУНИКАТИВНО-КОНТАКТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ КАК КОНСТРУКТИВНАЯ  
ЧАСТЬ КОМПОЗИЦИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ**

**(на материале выступлений современных политических деятелей Франции)**

***Аннотация.** В статье представлены результаты лингвистического анализа языковых средств контакта, применяемых оратором для активизации функции воздействия в коммуникативном процессе, процессе взаимодействия между политиком как отправителем речи и слушателями как её получателями.*

***Ключевые слова:** политическая речь, коммуникативный процесс, композиционная структура, коммуникативно-контактные элементы.*

***Анотація.** В статті представлені результати лінгвістичного аналізу мовних засобів контакту, які застосовує оратор для активізації функції впливу в комунікативному процесі, процесі взаємодії між політиком як відправником промови та слухачами як її одержувачами.*

***Ключові слова:** політична мова, комунікативний процес, композиційна структура, комунікативно-контактні елементи.*

***Summary.** Using the material of public speeches of contemporary French politicians – president F. Hollande and ex-president N.Sarcazy role of grammatical means in creating a communicative contact, fit-back connection between public speaker and his audience and some aspects of specificity of compositional structure of political speech were analysed in the article.*

*The latest achievements in Theory of Communication including Political Communication , Theory of Public Speech served as a ground for this analysis.*

*Based on these theoretical approaches communicative contact elements as a basic constructive part of structure of contemporary political public speech have been discovered.*

*The main grammatical means in creating a communicative contact of politician with his audience:*

- formulas of address (Mesdames, Messieurs. Chers amis, etc.)
- personal communicative pronouns (Je, Nous, Vous)
- imperative mood
- interrogative sentence
- rhetorical question

- *specific structure – question – answer are very important for pragmatic orientation of contemporary political speech – influencing audience.*

**Key words:** *political speech, communicative situation, compositional structure, communicative contact elements.*

Исследование коммуникативно-прагматических аспектов функционирования языковых единиц в разных типах текстов является актуальным в современной лингвистике. Если в первой половине XX века лингвистика занималась изучением языка как системы, то со второй половины XX века центр внимания лингвистов переносится на речевую деятельность, речевые акты.

Объектом исследования в данной статье выступает политическая публичная речь как разновидность речевого действия, имеющего определенную композиционно-языковую систему.

Предметом исследования являются языковые средства контакта, применяемые оратором для активизации функции воздействия в коммуникативном процессе, процессе взаимодействия между политиком как отправителем речи и слушателями как получателями речи.

Являясь высоко информативной, адресованной определенной аудитории политическая речь связана с состоянием общественно-политической, культурной жизни общества. Интерес к риторике на современном этапе лингвистической науки обусловлен необходимостью анализа массовых коммуникаций в человеческом обществе.

Анализ современных точек зрения ведущих исследователей проблем теории публичной речи, политической коммуникации (Е.А.Ножин, Н.Н. Кохтев, Л.С. Чикилева, Г.Г. Хазагеров, Е.И. Шейгал, А.Н.Баранов, Е.Г. Казаневич, О. Reboul, А. Milon, С. Longin и др.) позволяет утверждать, что композиционно-языковая система политической публичной речи во многом определяет успешность и эффективность речевого воздействия.

Подобные исследования позволяют расширить представления о механизмах речевого воздействия коммуникативного процесса «оратор - слушатель».

В данной статье целью является лингвистический анализ языковых средств, основная функция которых служить способом улучшения коммуникации в речи политика, например: обращения, побуждения, вопросы, «средства персонификации», которые подчеркивают атмосферу личностного общения политика и аудитории.

В соответствии с указанной целью рабочим материалом для анализа послужили выступления современных политиков Франции – экс-президента Николя Саркози, который стремится вернуться на политическую арену и нынешнего президента Франсуа Олланда.

Публичную речь следует рассматривать в комплексе с составляющими ее компонентами:

- объект воздействия (оратор, отправитель речи),
- субъект воздействия (слушатель, получатель речи),
- сообщение (речь),
- канал связи (коммуникативный контакт) [1].

Таким образом, политическая речь предполагает ту или иную форму контакта между политиком и его аудиторией. Коммуникативный контакт предполагает такое взаимодействие, при котором осуществляется конкретная цель оратора - передача сообщения и оказание воздействия.

В коммуникативной сфере установление контакта способствует активизации восприятия информации и осуществления вне языковых целей [1, 2, 3].

Исследователи публичной речи выделяют следующие функции контакта оратора с аудиторией:

- методическая функция, задача которой состоит в активизации внимания слушателей с тем, чтобы обеспечить наиболее полное понимание излагаемого материала;
- эвристическая функция, задача которой – активизировать мышление слушателей, вызвать в их памяти необходимые ассоциации и связи;
- контролирующая функция контакта, или обратной связи;
- морально-этическая функция, суть которой в завоевании доверия аудитории, в этом случае цель контакта – расположить аудиторию заставить ее поверить словам выступающего;
- эмоциональная функция, задача которой – эмоционально настроить аудиторию, увлечь ее.

Установление контакта и взаимопонимания со слушателями требует сознательной установки оратора на выбор языковых средств [1, с. 90].

Как отмечалось выше, композиция является одним из важных элементов воздействия и повышения эффективности речи. Как конструктивную часть композиции политической речи следует рассматривать ее коммуникативно-контактные языковые средства.

В начале публичного выступления важно установить контакт с аудиторией. Обычно речь начинается с этикетных формул обращения. Этикетные речевые формулы в составе композиции речи необходимы для установления контакта, поддержания общения в избранной тональности. В этикете публичной речи учитывается конкретная речевая ситуация, социальный статус аудитории [2].

Для установления и поддержания официально-вежливых отношений политики используют формулы, придающие речи сдержанный тон, сохраняющие определенную дистанцию между оратором и аудиторией:

Mesdames et Messieurs, Français, Citoyens.

Для установления, сохранения и укрепления дружеских отношений современные политические лидеры пользуются (особенно в предвыборных речах) такими демократическими формулами, которые позволяют им установить на особую сердечность:

Mes chers amis,  
 Mes chers compatriotes,  
 Chers jeunes.

Как уже отмечалось выше, политическая публичная речь – специфический вид речевой деятельности коммуникативный процесс, в котором политик является реально активным участником, управляющим действиями слушателей. Но его аудитория – не просто пассивный участник коммуникативного акта, она потенциально активна, способна в той или иной мере проявлять себя в коммуникативном акте, способствовать ему или же тормозить его. Современные политические деятели, хорошо осознавая процессы демократизации общественной жизни, понимают необходимость обратной связи, контактности речи. Для политика очень важно, чтобы слушатели позитивно реагировали на его выступление, чтобы направить их поведение в нужном направлении.

В этом плане интерес для анализа представляют выступления президента Франции Франсуа Олланда. После обязательных этикетных формул приветствия, во многих его речах присутствуют модельные фразы, подчеркивающие его уважение благодарностью слушателям:

- C'est un honneur de m'exprimer devant vous...
- Je vous remercie de m'accueillir dans cette belle université...
- Je voudrais d'abord vous remercier pour votre accueil...
- Je vous accueille avec beaucoup de joie...
- C'est un immense honneur que vous m'accorder, de pouvoir m'exprimer ici au nom de France...

Важным языковым средством коммуникативного контакта в политической речи являются средства авторизации. Авторизацию определяют как способ выражения идеи «я» оратора при помощи языковых средств, которые придают сообщению субъективный характер и способствует установлению коммуникативного контакта между оратором и слушателями [1, 2].

Речи Николя Саркози и Франсуа Олланда, особенно их предвыборная риторика в высокой степени персонифицированы в плане выражения «я» оратора через местоимение «Je»:

- Je veux être celui par lequel la France va défendre ses valeurs universelles...
- Je veux être le Président d'une France qui défend la liberté chez elle mais aussi dans le monde...
- Je ne veux pas simplement le dire, je veux le faire...(из предвыборной речи Н.Саркози).

Столь же активно функционируют в речах коммуникативные местоимения nous – которое означает политика и слушателей или политика и всю нацию, vous – это слушатели, к которым обращается оратор:

- Nous réussissons, non pas pour nous – mêmes, nous réussissons pour la France!  
 (из речи президента Ф. Олланда, посвященной проблемам молодежи).

Употребление местоимения nous выражает взаимодействие между президентом и его слушателями, создает эффект общения и личного контакта между ними.

Быстрый переход в речи Ф.Олланда от местоимения Je, притяжательных прилагательных 1 лица единственного числа mon, ma, mes, имеющих высокий субъектный статус, к местоимению и притяжательным прилагательным 1 лица множественного числа не только резко сокращает дистанцию между президентом и его аудиторией, но и позволяет считать его частью этой социальной группы:

Alors mon devoir – mon premier devoir – est de faire que la jeunesse soit l'atout de notre pays...

Oui, notre devoir, c'est que nous enfants vivent mieux que nous...

Коммуникативные местоимения в выделительных конструкциях (mise en relief) создают атмосферу доверия к политику, сокращают дистанцию между ним и аудиторией [5]:

- C'est à vous que je veux donner la parole.
- C'est à vous que je veux rendre le pouvoir.
- (N. Sarkozy)
- C'est vous qui allez porter votre avenir; c'est vous qui allez donner la chance à ce pays d'avancer; c'est vous qui avez les réponses... C'est de vous donner toutes les occasions, toutes les conditions pour que vous puissiez réussir votre vie et donc faire réussir la France! (из речи Ф.Олланда, посвященной проблемам молодежи)

Ориентированность на контактность речи выражается также и в использовании побудительных конструкций и прежде всего императива – продуктивного средства установления коммуникативного контакта, так как они обращены к аудитории. Основная их цель – побудить слушателей к каким-либо действиям. В структуре речи побудительные конструкции обеспечивают активный коммуникативный контакт между политиком и аудиторией главным образом с помощью глагольных форм в повелительном наклонении:

- Souvenez-vous du slogan de mai 68 sur les murs de la Sorbonne...
- Voyez-la, écoutez-la, cette gauche héritière de mai 68...(N. Sarkozy).

Известно, что вопрос – это разновидность высказывания, которое имеет целью вызвать реакцию, то есть вопрос связан с побуждением. В исследуемых речах можно наблюдать следующие типы вопросов: риторический вопрос и вопросо-ответный ход. В отличие от собственно вопроса риторический вопрос сам «дает ответ», даже утверждает его с целью привлечения внимания слушателей и придания речи большей убедительности [4].

Quel démocrate serais-je si j'exprimais autant de suffisance et peut-être de mépris pour les convictions de tous ceux qui ne pensent pas comme moi ?

(N. Sarkozy)

Установлению контакта со слушателями и привлечению их внимания к сообщаемой информации служит и вопросо-ответный ход. Это конструкция представляет собой единство, первая часть которого – вопросительное предложение, как ответ могут использоваться слова да – нет (или их эквиваленты). Может иметь место и прямой развернутый ответ:

- Alors, on me dira: est-ce qu'il faut dépenser davantage? Non!
- Quel est l'objectif? C'est de proposer dans les grandes villes, dans les villes qu'on dit « sous tension » des loyer qui seront inférieurs au marché libre. (из речи Ф.Оланда, посвященной вопросам жилищной реформы).

Вопросо-ответный ход – важная конструктивная часть композиции политической речи, фактически представляющей собой неявный диалог. «Диалогичность рождается как бы внутри оратора. Который говорит с аудиторией и внешне выглядит она как беседа или спор оратора даже с самим собой... в результате вслед за оратором слушатели начинают думать, вовлекаются в этот диалогический монолог» [1, 111].

Таким образом, рассмотренные в статье контактоустанавливающие языковые средства являются важной конструктивной частью современной политической публичной речи. Они необходимы для установления контакта с аудиторией, возбуждения и удержания ее внимания и интереса, успешного влияния на ее мышление и поведение.

#### Источники и литература:

1. Кохтев Н. Н. Ораторская речь: стиль и композиция / Н. Н. Кохтев // М., 1992. – 145 с.
2. Чикилева Л. С. Прагматический аспект публичной речи / Л. С. Чикилева // Бирск: Бирский гос. пед. ин-т., 2002. – 103 с.
3. Reboul Olivier. La rhétorique que / O. Reboul // Paris: Presses universitaires de France, 1994. – 127 p.
4. Milon Alain. L'art de la conversation / A. Milon // Paris: Presses universitaires de France, 1999. – 173 p.
5. Longin Cassius. Fragments. Art rhétorique / C. Longin // Paris: Les Belles lettres, 2001. – 390 p.
6. www.elysee.fr

Чернобай С.Е.

УДК 81'373. 72

#### АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ С КОМПОНЕНТОМ РЕАЛИИ

**Аннотация.** В статье рассматривается определение реалии в переводоведении, лингвострановедении и стилистике. Анализируются соотношенность реалий с такими близкими понятиями, как: локализм, лакуна, варваризм, экзотизм и безэквивалентная лексика. Практический материал исследования составляют английские идиомы с компонентом реалии в британском, американском и австралийском национальных вариантах английского языка. С помощью компонентного анализа и описательного метода проанализированы семантические особенности английских идиом с компонентом реалии в национальных вариантах английского языка. Работа выполнена в аспекте лингвокультурологии.

**Ключевые слова:** идиома, реалия, семантика, национальный вариант, языковая картина мира.

**Анотація.** У статті розглядається визначення реалії у перекладознавстві, лінгвокраїнознавстві та стилістиці. Анализується співвіднесеність реалій із близькими поняттями: локалізм, лакуна, варваризм, екзотизм і безеквівалентна лексика. Практичний матеріал дослідження складається з англійських ідіом із компонентом реалії в британському, американському та австралійському національних варіантах англійської мови. За допомогою компонентного аналізу та описового методу проаналізовані семантичні особливості англійських ідіом із компонентом реалії у національних варіантах англійської мови. Роботу виконано в аспекті лінгвокультурології.

**Ключові слова:** ідіома, реалія, семантика, національний варіант, мовна картина світу.

**Summary.** The article draws attention to the fact that the idioms study in the aspect of area studies began in the 80-ies of the XX century and became very acute as the data, which are possessed by the members of a definite ethnic and language community, are usually connected with the national culture and history. However, as a rule, these data are unknown to foreigners and are a necessary requirement for an adequate communication. Thus, the article scrutinizes the definition of the realia in the translational studies, area studies and stylistics. Realias are understood as words or word combinations which name the objects, being peculiar for the life (lifestyle, culture, social and historical development) of one people and being alien to another one; being the bearers of the national and/ or historical colouring, they usually don't have exact equivalents in other languages. So, the study of idioms in the aspect of novel linguistic trends as linguoculturology and cognitive linguistics is urgent. The article also analyzes the correlation of realias with such similar notions as localism, lacuna, barbarism, exotic and non-equivalent lexics. The practical investigation material comprises English idioms with realia components in British, American and Australian national variants of English. With the help of componential analysis and descriptive method the research analyzes semantic peculiarities of English idioms with realia component in national variants of the English language. The scientific research is carried out within the trend of linguoculturology. The investigation of idioms with realia components in national variants of English is rather perspective as it will help to identify the peculiarities of English-speaking linguistic image of the world, presented by the national linguistic images of the world of the British, the Americans, the Canadians, the Australians and the New Zealanders, and will help to avoid the problems of intercultural and cross-cultural communication.

**Key words:** idiom, realia, semantics, national variant, linguistic image of the world.

**Постановка проблемы.** В современной лингвистике общепризнано, что фразеологический фонд языка является носителем национально-культурной информации, отражающей мировоззрение, традиции, быт, исторические события народа. Интерес к изучению лексики и фразеологии в аспекте лингвострановедения